

从女性角度浅析观音变性的原因

张玉丹

观音是最具中国特色的菩萨,在民间,观音的形象是一位慈眉善目的女性形象。似乎一提到观音就是菩萨,而菩萨就是指观音。观音并不是中国的产物,而是来自印度的佛教。在印度佛教中观音呈男性,为什么到了中国便变为女性呢?

综合国内学者的说法,观音的变性是一个渐变的过程。魏晋南北朝到唐代是观音变性的一个重要的阶段。而这一时期恰恰是中国封建社会历史上女性地位最高的时期。从这一时期妇女与佛教的方方面面的关系可以看出,妇女地位提高给观音的变性带来了很深远的影响。

有史料载,南北朝时,已经有了观音现女身的概念。据《北史·徐之才传》载,北齐武帝纵欲过度发病,“自云,初见空中有五色物,稍近,变一美妇人……食顷,变为观世音”。经文有词:“众生多行淫欲,常念恭敬观世音菩萨,便得离”。武帝冀求痊愈,便云观世音为美妇,可见他心目中的观世音是女性形象。

如莫高窟 272 窟北魏菩萨尊像上身全裸,下着摆裙、赤足。十指纤细柔软,躯干略呈 S 形,有十足的女性化特征,已经初具后世菩萨特有的身姿。但到了隋代,观音的形象已经有了十分明显的女性化特征,从莫高窟隋代女性化菩萨塑像中便可看出。这时的观音像无论从衣饰还是面相上,已与南北朝时有较大改变。但隋只有短短数十年,并未能给造像更大的影响。可见,隋的这个突变,是南北朝的深远影响使得观音的性别发生了巨大的改变。

而这时的两晋南北朝是中国女性觉醒的时代。也是人的主体性高度自觉的时代,具有热情和开放的时代特色。这一时期社会涌现出许多的才女,她们分别在文学、书法、教育、艺术等方面都占有一席之地。妇女们广泛地参与社会生活的各个方面,在家庭生活中也占有重要的地位。反映到佛教领域中,妇女们与佛教的关系更为密切,尤其是比丘尼教团的建立,使得女性直接参与到佛教中来。女性对佛教的直接介入,为观音早期的变性提供了可能,作了铺垫。

摘要

观音原本是印度佛教中的男性形象,但观音自传入中国后却变为女性。本文认为观音的变性是从南北朝开始,观音的变性与魏晋南北朝到唐的女性地位提高有很大关系。本文通过魏晋南北朝到唐这一阶段女性与佛教的关系角度,分析观音变性的原因。关键词:观音 变性 女性与佛教 中图分类号:B948 文献标识码:A

两晋南北朝的比丘尼具有很大规模。《比丘尼传》中随处可以见到:梁武帝一次就安置女尼五百人。后赵安令首尼座下有徒众二百余人。尼县备有徒三百人,尼僧基亦有徒数百人。两晋南北朝时期,尼众凭借自身良好的家世背景、学养、修持和戒行同样获得了社会各阶层的认可。尼众在社会上享有很高的声望,她们积极参与社会事务,做出了很大的贡献。社会上层人物出于对尼众学养、戒行的尊敬,在尼僧座下皈依,“引之为为己师,执弟子礼甚恭。”她们甚至开堂讲经说法,部分比丘尼登台讲经,受到极高的评价。有史书载:北魏时李彪之女,幼而聪慧……世宗崩后,李氏出家“为比丘尼,统习经义,法坐讲说,诸僧叹重之。”一位女尼能登法座讲说高深的佛理,且为诸僧所折服,在中国佛教史上寥寥可数。

比丘尼团体在两晋南北朝时期的佛教信仰中占有比较重要的作用,她们自由出入皇室,公开讲经,这些社会上的公开行为对佛教对女性的接纳有着重要的影响。很大一部分的比丘尼能够凭自己的力量或说服统治者建寺立像。社会形态决定社会意识,比丘尼教团将女性信仰提高到一个社会认同、尊重,在当时佛教信仰中发挥着重要作用的地位上。这样的社会现状,势必会在佛教造像中有所反映,最明显的,莫过于佛教造像中的日趋女性化。观音的变相,便是从这时开始。

唐代是观音变性重要的一个时期。唐代,出现了大量的女性菩萨的形象。唐段成式的《寺塔记》中也有所描述:“造像梵相……自唐来笔工皆端严柔弱似妓女之貌,故今人夸宫娃如菩

萨也。”这时唐朝女性的信众普泛化,涉及社会各个阶层,开放的唐代社会对女性的接纳、包容甚至尊重,是菩萨女性化造像运动发展的一个重要的原因。

唐朝人有着开放的妇女观。佛教的教义主张人人平等、成佛不分贵贱的教义深深吸引了要求平等,要求解放的女性。于是,在唐代,女性信佛成为一种趋势和潮流。在唐墓志铭中所看到的关于女性佛教信仰的内容证明了这种趋势。据参与编纂《全唐文补遗》的学者吴敏霞所述:“所见约 4277 方唐代墓志铭中,除僧尼墓志外,有关世俗佛教信仰的墓志约有 340 方,其中有关女性佛教信仰约有 198 方。”可见女性信众在社会信众中占大多数的比例。唐代女性佛教信仰者中,大量的世俗中一般的家庭妇女,这中间既有贵至皇妃、公主、郡主、县君等上层女性,又有为人之母、为人之女、为人之妻、为人之妾的普通女性。比之北朝时女性信众仅限于上层女性,唐朝女性信徒的群众基础更为深厚,更为广泛。

在这里,还有一个现状能够证明当时女性信仰不仅普泛化,而且是有组织有规模的,那就是女性私人结社的存在。从北朝开始的佛教结社“女人社”的盛行是女性佛教信仰的一个重要的表现。这种由女人结成的佛社与其他佛社一样,大多是佛教寺院的外围组织,主要从事以造像为中心的佛教活动。由女人最早结成的佛社最早出现于北朝东魏时期。到唐朝时,私社大盛。女人社断断续续地存在了几百年之久。一群中老年妇女组织起来,从事造像、写经、燃灯供佛和互助活动,对当时的女性和男性都会产生重要影响。并且女人社的成员们通过捐资造像,间接地对佛教造像产生影响。这或多或少能够看出,观音的变相与此有着割不断的联系。

由此,唐代女性佛教信仰的广泛化、普遍化,使得女性信众成为唐朝佛教信仰的一个重要组成部分,也成为唐代佛教在弘法、传法中所依赖的一个重要社会群体,她们在弘法、传法中起着重要的作用。当时社会的开放的

中国现代文学社团的翻译活动述评

周小玲

二十世纪初期的中国正遭受着封建主义和帝国主义的双重压迫,“五四”运动的爆发,唤起了中国民众的觉醒,知识分子们高举新文化的大旗与封建旧文学进行斗争。旧的文学被否定,如何建设新的文学?文学家们将目光投向了外国文学,纷纷翻译介绍外国文学作品,推动了现代翻译文学的反展。

一 文学研究会

文学研究会十分重视外国文学的研究介绍,是20世纪20年代社团中,译介外国文学作品最多、贡献最大的团体。文学研究的翻译活动主要围绕着现实主义文学展开的。无论是译作的选择,还是翻译的主张,都提倡翻译应该为人生、为现实服务。他们着重翻译了俄国(包括后来的苏联)、法国、北欧及东欧诸国、日本、印度等国的现实主义名著,介绍了普希金、托尔斯泰、

摘要

二十世纪初,中国文学界相继成立了不少文学社团。文学社团的很多成员既是文学创作大家,也是著名的翻译家。他们有组织地、系统地译介了大量的外国文学作品。本文试图对中国现代主要文学社团的翻译活动进行全面的描写,分析其主要成员的翻译活动和翻译主张,并对当时文学社团翻译活动的特点进行总结,指出在特定的社会历史条件下,文学社团的翻译活动不仅推动了中国翻译事业的发展,也为现代文学的发展做出了巨大贡献。

关键词:文学社团 翻译 现代文学
中图分类号:1046 文献标识码:A

屠格涅夫、契诃夫、高尔基、莫泊桑、罗曼·罗兰、易卜生、显克维奇、拜伦、泰

戈尔、安徒生、萧伯纳、王尔德等人的作品。该会会刊《小说月报》出过“俄国文学研究”、“法国文学研究”等特号和“被损害民族的文学”专号,出过“泰戈尔号”、“拜伦号”、“安徒生号”等专辑,在介绍外国进步的现实主义文学方面作出了很大努力。

茅盾作为文学研究会的主力成员非常重视翻译工作,他翻译了不少作品,尤其是短篇小说。他提出应该先行译介写实派、自然派的文学作品;翻译作品应该具有艺术性,在“神韵”与“形貌”不能两全时,应该保留“神韵”。郑振铎作为文学研究会的发起人之一,积极提倡现实主义的进步文学,他翻译介绍了许多外国文学作品,主要有印度泰戈尔的作品和俄国文学作品。在翻译理论方面,他认为有系统地译介俄国批判现实主义文学,对我国创造新文学具有重大的意义,主张翻译

妇女观,尊重女性的环境,促进了民间信众对女性的宗教关怀。菩萨女性化,从某种意义上更迎合了家庭主妇信奉佛教的情趣。

观音变性的原因不能忽略女性统治阶级的影响。从南北朝到唐,出现了一批女性统治者,她们甚至有的直接参与到佛教发展的历程中来。她们的介入,对于佛教的发展有着较大的影响,在主客观方面促进了佛教造像女性化的进程。

北朝皇后与佛教的关系最引人注目的是皇后出家为尼的现象。据《北史·后妃传》等书所载,北朝自拓跋魏入主中原至隋灭北周,共有十七位后妃出家。皇后后妃们遁入空门带动了其他阶层妇女进入到佛教中来。名族士女,平民妇女纷纷入道为尼。并且,由于贵族妇女纷纷涌入寺院,佛教在当时政治生活中的地位加强了。这种现状,客观上为佛教造像的女性化创造了大背景和环境。

北朝的冯太后和灵太后作为当时的最高统治者,对菩萨女性化的变化起了推动作用。这两位太后为了使自己特殊的地位合法化,他们需要在理论上寻找依据。而当时正是统治者崇佛佞佛的时期。她们势必会借用佛教

教义来使自己地位合法化。冯太后与佛教有着很深的渊源,冯氏家学为大乘学说。大乘学派其中之一的表现,便是将大乘哲学的最高智慧“般若”看成是女性。他们的教义中记录了有关于女身受记为转轮圣王成佛或以女身成为国主的故事,如其中的《大云经》等。

而灵太后信不信大乘佛教没有确切的史料,但是她曾“神龟元年11月冬,太后遣崇立寺比丘慧生向西域取经。”这次西行所取的皆是大乘佛典,后来又积极地加以推崇。这些都说明了在北朝时候,由于女性统治者的信仰及推行,佛教造像的女性化便已经有了理论基础。女性统治者对于佛教的影响最大的是唐代的武曌。佛教自武则天执政后走向鼎盛。武则天是中国历史上唯一的一个女皇帝,她曾命僧人编撰《大云经》为她上台制造舆论。《大方等元觉大云经》卷说:佛曾经对净光天女说:“汝于尔时,时是菩萨,现受女身”。她要称帝,所以需要有一个女菩萨来佐证她的称帝合法化。这为当时观音变女性提供了佛法上的依据。

观音的形象由男性变为女性,是佛教传入中国后中国化、世俗化的结果。从南北朝至唐,在女性与佛教密切联系的大背景中,观音的变性已完成

了其最重要的转变,后来在宋元时又在不断完善,出现了很多个种类的观音,俨然都是一副慈悲为怀,慈眉善目的女性菩萨形象。

参考文献:

- [1] 赵克尧:《从观音的变性看佛教的中国化》。
- [2] 文中数据分别见《比丘尼传》各本传,《大正藏》。
- [3]《比丘尼传》本传。
- [4] 李昉:《太平御览》(第六十二卷),中华书局,1985年。
- [5] 吴敏霞:《从唐墓志铭看唐代女性佛教信仰及其特点》。
- [6] 宁可、郝春文:《北朝至隋唐五代间的女人结社》,《北京师范大学学报》(社会科学版),1990年第5期。
- [7] 赵万里:《汉魏晋南北朝墓志集释》,图版83“魏故乐安王妃冯氏墓志铭”载冯熙第六女元延明妃“信向大乘,遨游众善”。
- [8] 见《洛阳伽蓝记》卷五。

作者简介:张玉丹,女,1985—,四川大学艺术学院2007级在读硕士研究生,研究方向:美术学专业、中国美术史。